

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
1	11:16 τίτι δὲ ὁμοιώσω to what / But / will I compare		7:31 τίτι οὖν ὁμοιώσω to what / Therefore / will I compare	τίτι οὖν ὁμοιώσω to what / Therefore / will I compare	לְפִיכָה לְמָה אֲדַמָּה Therefore / to what / will I compare	1
2	τὴν γενεὰν ταύτην the / generation / this?		τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης the / people / of the / generation / this?	τὴν γενεὰν ταύτην the / generation / this?	אֶת הַדּוֹר הַזֶּה [dir. obj.] / the generation / the this?	2
3			καὶ τίτι εἰσὶν ὅμοιοι And / to what / are they / similar?	καὶ τίτι εἰσὶν ὅμοιοι And / to what / are they / similar?	וְלִמָּה הֵם דּוֹמִים And to what / they / are similar?	3
4	ὁμοία ἐστὶν παιδίοις Similar / it is / to children		7:32 ὅμοιοί εἰσιν παιδίοις Similar / they are / to children	ὅμοιοί εἰσιν παιδίοις Similar / they are / to children	לִילְדִים To children	4
5	καθημένοις ἐν ταῖς ἀγοραῖς sitting / in / the / markets		τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις the [ones] / in / a market / sitting	καθημένοις ἐν ἀγορᾷ sitting / in / a market	יוֹשְׁבִים בַּשּׁוּק sitting / in the market	5
6	ἀ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις who / are addressing / the / others.		καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοισ and / addressing / one another	ἀ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις who / are addressing / the / others.	שְׁקוֹרְאִים זֶה לְזֶה who are calling / this / to this	6
7	11:17 λέγουσιν They say:		ἀ λέγει who / says:	λέγουσιν They say:	וְאוֹמְרִים and are saying:	7
8	ἠύλησαμεν ὑμῖν We played the pipes / for you,		ἠύλησαμεν ὑμῖν We played the pipes / for you,	ἠύλησαμεν ὑμῖν We played the pipes / for you,	הִכִּינוּ לְפָנֵיכֶם בְּחָלִיל We played / before you / on the pipe,	8
9	καὶ οὐκ ὠρχήσασθε and / not / you danced.		καὶ οὐκ ὠρχήσασθε and / not / you danced.	καὶ οὐκ ὠρχήσασθε and / not / you danced.	וְלֹא רְקַדְתֶּם and not / you danced.	9
10	ἐθρηνήσαμεν We sang a lament,		ἐθρηνήσαμεν We sang a lament,	ἐθρηνήσαμεν We sang a lament,	קִנְנוּ לְפָנֵיכֶם קִנָּה We lamented / before you / a lament,	10

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L7 ἀ λέγει (Lk 7:32). Textual variant: Codex Bezae reads λέγοντες.	“Therefore, to what will I compare this generation? And what are they like? They are like children sitting in a market who address the others. They say, ‘We piped for you, and you did not dance. We sang a lament,
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	“Therefore, to what will I compare this generation? And what are they like? Like children sitting in a market, and they call one to the other and say, ‘We piped before you, and you did not dance. We sang a lament before you,

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
11	καὶ οὐκ ἐκόψασθε and / not / you pounded your chest.		καὶ οὐκ ἐκλαύσατε and / not / you wept.	καὶ οὐκ ἐκόψασθε and / not / you pounded your chest.	וְלֹא סִפְדִּיתֶם and not / you mourned.	11
12	11:18 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης came / For / Iōanēs		7:33 ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης has come / For / Iōanēs	ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης came / For / Iōannēs	שָׁבָא יוֹחָנָן For came / Yōhānān	12
13			ὁ βαπτιστὴς the / immerser	ὁ βαπτιστὴς the / immerser	הַמְטַבֵּיל the immerser	13
14	μῆτε ἐσθίων neither / eating		μὴ ἔσθων ἄρτον not / eating / bread	μὴ ἐσθίων not / eating	אֵינּוֹ אוֹכֵל not / eating	14
15	μῆτε πείνων nor / drinking,		μῆτε πείνων οἶνον and not / drinking / wine,	μῆτε πίνων and not / drinking,	וְאֵינּוֹ שׁוֹתֵה and not / drinking,	15
16	καὶ λέγουσιν δαιμόνιον ἔχει and / they say: / A demon / he has.		καὶ λέγετε δαιμόνιον ἔχει and / you say: / A demon / he has.	καὶ λέγουσιν δαιμόνιον ἔχει and / they say: / A demon / he has.	וְאוֹמְרִים הַיָּד בּוֹ and they are saying: / The demon / [is] in him.	16
17	11:19 ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου Came / the / son / of the / person		7:34 ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου Has come / the / son / of the / person	ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου Came / the / son / of the / person	בָּא בֶּר אֲנָשׁ בָּא בֶּן הָאָדָם Came / Bar / ^E nāsh Came / the son / of the 'Ādām	17
18	ἐσθίων καὶ πείνων eating / and / drinking,		ἐσθίων καὶ πείνων eating / and / drinking,	ἐσθίων καὶ πίνων eating / and / drinking,	אוֹכֵל וְשׁוֹתֵה eating / and drinking,	18
19	καὶ λέγουσιν ἰδοὺ and / they say: / Behold!		καὶ λέγετε ἰδοὺ and / you say: / Behold!	καὶ λέγουσιν ἰδοὺ and / they say: / Behold!	וְאוֹמְרִים הֲרֵי and they are saying: / Behold!	19

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L12 Ἰωάννης (Mt 11:18; Lk 7:33). Textual variant: N-A reads Ἰωάννης. L14 ἔσθων (Lk 7:33). Textual variant: N-A reads ἐσθίων. L15 πείνων (Mt 11:18; Lk 7:33). Textual variant: N-A reads πίνων. L18 ἐσθίων (Mt 11:19). Textual variant: N-A reads ἐσθίων. L18 πείνων (Mt 11:19; Lk 7:34). Textual variant: N-A reads πίνων.	and you did not pound your chest! “For Ioannes the Immerser came neither eating nor drinking, and they say, ‘He has a demon!’ The Son of Man came eating and drinking, and they say, ‘Look!’
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	and you did not mourn! “For Yohanan the Immerser came neither eating nor drinking, and they say, ‘There’s a demon inside him!’ The Son of Man came eating and drinking, and they say, ‘Look!’

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
20 ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης A person / glutton / and / wine drinker,		ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης A person / glutton / and / wine drinker,	ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης A person / glutton / and / wine drinker,	אִישׁ רַעֲבֹתָן וְגִרְגָּן A man / glutton / and guzzler,
21 τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν of toll collectors / a friend / and / of sinners.		φίλος τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν a friend / of toll collectors / and / of sinners.	φίλος τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν a friend / of toll collectors / and / of sinners.	אוֹהֵב שְׁלֵמוֹכְסִים וְרָשָׁעִים a friend / of toll collectors / and wicked [persons].
22 καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία And / was vindicated / the / wisdom		7:35 καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία And / was vindicated / the / wisdom	καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία And / was vindicated / the / wisdom	וְנִדְּכָה הַחֲכָמָה And was vindicated / the wisdom
23 ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς by / the / works / of her.		ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς by / all / the / children / of her.	ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς by / the / children / of her.	מִבְּנֵיהָ by her sons.

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L21 τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν (Mt 11:19). Textual variant: Ⲭ reads φίλος τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν.	A gluttonous man and a dipsomaniac, a friend of toll collectors and sinners! “But Wisdom is acquitted by her sons.”
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	Here is an over-eater and an over-drinker, a friend of toll collectors and wicked persons! “But Wisdom is acquitted by her sons.”

